

Томас Уокер (ум. 1812) ¹

**ОТВЕТ ТЭММИ УОКЕРА
НА ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ
ДЖЕЙМСА ФИШЕРА**
Перевод Е.Д. Фельдмана

Едва лишь солнце в вышине
О новом возвестило дне,
Как Джон-бондарь – с письмом ко мне.
Я молвил: «Песни
Оставь, о муза, в стороне:
Ответь – хоть тресни!»

За год во благостной тиши –
Ни строчки, Фишер! Так пиши,
Иначе, – правду, разреши,
Скажу я, брат, –
Ругаться стану от души,
Не будешь рад!

Будь ты невежей, неумехой,
Что, не краснея, молвит «ехай!»
Что блещет разве что прорехой
В своих стихах,
Я молвил бы, впадая в грех, – ой! –
«Иди ты в... пах!»

Однако, многим и не снятся
Твои успехи, – им равняться
С тобою – глупо. Извиняться
Должны убожества,

¹ О Томасе Уокере, современнике и земляке Роберта Бернса, сочинявшем недурные стихи, известно очень мало. Он был скромным деревенским портным, обратившимся с наставительным посланием к великому поэту, когда узнал, что Роберт Бернс намерен навсегда покинуть родину и поселиться в Вест-Индии на острове Барбадос, где Бернсу обещали место счетовода на плантации.

Послание портного показалось Бернсу неуместным, и он ответил Уокеру насмешливыми непристойными стихами.

Ответив портному, Роберт Бернс обессмертил его имя (см. «Поэтическое послание портному»).

Томас Уокер жил в местечке Пул недалеко от деревушки Охилтри. По воспоминаниям современников, он был уважаемым, степенным человеком, равнодушным к спиртному, обладавшим честным и веселым характером.

Ушел из жизни предположительно в 1812 году.

Которых музы сторонятся
За филоложество.

Я – не чета мужам чудесным,
Что бой ведут с врагом небесным.
Увы мне! Чужд грехам злобесным,
Душевной мути,
Я пребываю неизвестным
В глубинной сути.

Я не хочу людей, как стадо,
Вести гуртом к воротам ада:
Сжирают псы такого гада
У адских врат.
Дороже псам сия награда
Любых наград!

Потоки света излучает,
Кто сам в себе души не чает,
Но себялюбца обличает
Диагноз точный:
Дурное сердце источает
Лишь мрак полночный.

Пусть хам набит ученым хламом,
Он всё равно остался хамом,
И сердце с камнем твердым самым
Сравниться хочет,
Коль, чуждо всем житейским драмам,
Не кровоточит.

Сегодня продана за злато
Душа, бесценная когда-то,
И ей в былое нет возврата:
Ах, изувечена,
Она, поэт, клеймом разврата
Навек отмечена!

Душа, живущая во мне,
Не изощрайся в болтовне,
Не стань, внимая Сатане,
На путь беспутный,
Где ты познаешь в суетне
Успех минутный!

Святой и в наши времена
Испил бы горе здесь до дна:
Религия оскорблена
Талантом Робина,
А что до библии, – она
В церквах угроблена!

Холм Охилтри, 25 марта 1789 года.²

² Перевод создан 20–23.08.2008. *Публикация:* Джеймс Фишер («Слепой музыкант»). Первое послание мистеру Томасу Уокеру. – Томас Уокер. Ответ Тэмми Уокера на Первое послание Джеймса Фишера. – Джеймс Фишер («Слепой музыкант»). Второе послание мистеру Томасу Уокеру. – Томас Уокер. Ответ Тэмми Уокера на Второе послание Джеймса Фишера // Тарские ворота: Литературно-художественный альманах. – Омск: Вариант-Омск, 2013. – Вып. 3. – С. 437–439.